

12 - The Lord's Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ElectricTownCitizen

Hand over Tratte Götel!

[00:05] ElectricTownCitizen

How dare she murder Sir Korneah!

[00:07] MagicTownCitizen

Lady Tratte would never do such a thing!

[00:09] MagicTownCitizen

Stop your baseless accusations!

[00:11] Kinohara

Are you not going to stop them?

[00:14] Gram

Why would I?

[00:15] Kinohara

Isn't that what the Hero does?

[00:31] Meldia

I am the goddess who governs luck and
misfortune, one of the Six Great Gods,

[00:37] Meldia

the Goddess Meldia.

[00:40] Meldia

You hold your head high.

[00:41] Meldia

That is disrespectful, heathen.

[00:45] Meldia

This is our first time meeting
in person, isn't it,

[00:48] Meldia

Demon Lord Veltol?

[00:50] Veltol

I never imagined you would
survive to see this age.

[00:53] Meldia

I thought the same about you.

[00:55] Meldia

Though you've grown

awfully weak, haven't you?

[00:58] Veltol

Not as much as you have.

[01:00] Veltol

Your human form is unexpected.

[01:02] Veltol

Have you no pride as a goddess?

[01:05] Meldia

I do so utterly hate you.

[01:07] Meldia

Though I hate all men with black hair.

[01:11] Meldia

Men should be blonde.

[01:16] Veltol

I hate you as well.

[01:18] Veltol

Especially that haughty
tone you take with me.

[01:22] Meldia

Says the man taking the
same tone with a goddess.

[01:33] Veltol

I never thought I'd see the day
when I was killed by a goddess.

[01:38] Veltol

My regeneration is much improved,

[01:41] Veltol

thanks to the faith from
my 3 million subscribers.

[01:45] Meldia

How trifling.

[01:47] Meldia

Is this the same Demon Lord
who fought the Hero, Gram,

[01:50] Meldia

and turned all of
Alnaeth's gods against him?

[01:53] Veltol

You're also proving lackluster
for one calling herself a goddess.

[01:57] Meldia

I am currently but a chrysalis before eclosion.

[02:10] Veltol

Dell Ray!

[02:14] Meldia

Die for the sake of my love, Demon Lord!

[02:25] Veltol

You've inhibited my immortality?

[02:29] Veltol

I should expect no less
from legendary armaments

[02:31] Veltol

forged from a fragment of a goddess.

[02:34] Veltol

But I've seen through you.

[02:36] Meldia

What?

[02:38] Veltol

You're manipulating the power of fate,

[02:40] Veltol

granting good luck to the outcomes
of your attacks and defense,

[02:43] Veltol

while inflicting bad luck on the
outcomes of my attacks and defense.

[02:47] Veltol

No, you're applying it
to your movements too,

[02:50] Veltol

so the application must
be broader than that.

[02:53] Veltol

Your divine authority governs
the boundless karma of all,

[02:55] Veltol

you cheater.

[02:57] Veltol

So back in your prime, you applied this
divine authority to alter his destiny, didn't you?

[03:03] Veltol

You eliminated his destiny to age,

[03:06] Veltol

greatly altering the course of his life.

[03:08] Veltol

The life of the Hero, Gram.

[03:10] Meldia

Silence.

[03:13] Meldia

That's not it.

[03:14] Meldia

I wanted Gram to be happy.

[03:19] Meldia

Th-That's not true. I-I didn't...

[03:22] Meldia

I didn't mean for it to be like that!

[03:24] Meldia

Gram!

[03:27] Meldia

I'm sorry!

[03:29] Meldia

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

[03:33] Meldia

I'm sorry! I'm sorry!

[03:35] Hizuki

Help me!

[03:36] Hizuki

Help me, Veltol!

[03:41] Veltol

Yeah, of course.

[03:43] Veltol

Bear with it a little longer.

[03:44] Veltol

I promise to save you, Hizuki!

[03:48] Meldia

No.

[03:51] Meldia

My name is Meldia.

[03:57] May

Scan complete.

[03:59] May

Confirmed detection of immortal
element in enemy target.

[04:03] May

Threat designation is over 20.

[04:06] Machina

Erupt! Crimson!

[04:14] Machina

I have one question, if you please.

[04:18] Machina

Have you and I met somewhere before?

[04:24] May

My codename is Ange.

[04:27] May

What's your name?

[04:29] Machina

Huh?

[04:31] May

It's our first time meeting,
so let's introduce ourselves.

[04:36] Machina

I'm Machina Soleige.

[04:38] Machina

It's a pleasure to meet you.

[04:40] May

Machina.

[04:41] May

An unfamiliar name.

[04:47] Machina

Shooting Lotus!

[04:53] Machina

This would be much easier if that were
enough to reduce this opponent to ash.

[05:10] May

Mastis.

[05:15] Machina

Homing bullets?

[05:18] Machina

Flame Shield Blossom!

[05:23] May

Charge.

[05:35] May

Confirmed reduction in the
combat potential of the enemy.

[05:40] Machina

Did you know?

[05:41] Machina

Once blood leaves an immortal's body,

[05:44] Machina

it dissolves into aether
and fades away over time.

[05:48] Machina

Unless they intentionally keep it around.

[05:53] Machina

Blood to Bomb!

[05:59] Machina

I loathe having to rely
on that asshole's spells.

[06:11] Machina

An immortal?

[06:21] Machina

I thought it might be true.

[06:23] Machina

It really is you, isn't it?

[06:26] Machina

May!

[06:27] May

I don't know...

[06:29] May

anything about you.

[06:31] Machina

Did your memory—?

[06:33] May

Ah! The shackles!

[06:38] Machina

May!

[06:43] May

No!

[06:57] Machina

This mana...

[07:06] Mag

Sleep.

[07:13] Machina

Principal Tratte?!

[07:14] Mag

Now this is unexpected.

[07:17] Machina

Huh?

[07:18] Machina

That voice...

[07:20] Mag

Oh, I left it set to this voice.

[07:23] Mag

Whatever.

[07:24] Mag

Driving this heap of junk...

[07:26] Mag

No, Ange, into a state of
berserk fury was a surprise.

[07:31] Machina

Her name isn't Ange!

[07:34] Machina

Give May back!

[07:35] Mag

If I lost Ange in addition
to my plan's failure,

[07:40] Mag

then I'd lose my head as well.

[07:44] Mag

The higher-ups have a taken
a liking to this prototype,

[07:48] Mag

even if it is ancient garbage.

[07:50] Machina

Huh?

[07:51] Machina

Teleportation?

[07:56] Machina

May...

[08:04] Meldia

You're just running? How pathetic, Veltol.

[08:09] Meldia

Is this what's become of the
Demon Lord who defied the gods?

[08:13] Veltol

I don't want to hear that from someone
cowering in a little girl's body!

[08:17] Meldia

Enough, manservant!

[08:23] Veltol

Verbull!

[08:29] Veltol

Van Solegia!

[08:45] Veltol

I finally understand.

[08:47] Veltol

I see the true nature of
your divine authority

[08:49] Veltol

to manipulate fate.

[08:52] Veltol

Physical attacks, such as sword strikes and fire
that bear little aether, are rendered useless.

[09:00] Veltol

And I when I attack you with spells that
use higher concentrations of aether,

[09:03] Veltol

you cause them to miss.

[09:05] Veltol

The clear difference between these two is
that one is automatic, and one is manual.

[09:10] Veltol

Your ability to nullify physical
attacks is constantly active;

[09:14] Veltol

however, you must manually activate your ability to dodge magical attacks.

[09:19] Veltol

And the fact you have to dodge them,

[09:22] Veltol

is proof that they'll
damage you if they hit.

[09:26] Veltol

Your definitive advantage has crumbled.

[09:30] Meldia

Quit posturing, Demon Lord.

[09:32] Meldia

You already lost before the
dice were even thrown.

[09:35] Meldia

I'll wipe out your soul as well, to make
sure you don't get this conceited again.

[09:40] Meldia

Then I will once more meet with the Hero.

[09:44] Veltol

What did you want to do in
this world in the first place?

[09:48] Meldia

What did I want to do?

[09:51] Meldia

I want to know how that man feels.

[09:54] Meldia

I need to ask him what he thinks.

[09:57] Meldia

And I have to apologize to him.

[10:02] Veltol

Are you...

[10:04] Veltol

honestly saying you don't
understand Gram's feelings?

[10:08] Meldia

As if someone like you would
ever understand that man!

[10:11] Veltol

Of course I do!

[10:12] Veltol

Above all else, he's the Hero, Gram!

[10:16] Meldia

That's...

[10:17] Veltol

You're slow on the uptake.

[10:20] Veltol

I'm betting you learned of his fate
following your gift of eternal youth

[10:23] Veltol

and you've carried
that regret into this era,

[10:27] Veltol

while fretting over what to do.

[10:29] Veltol

Damn eternal maiden.

[10:31] Meldia

Maiden—?

[10:32] Veltol

What you feel toward the
Hero is not platonic.

[10:36] Veltol

It's romantic love!

[10:38] Meldia

Love?

[10:39] Veltol

I know how he feels about what you've
done without even thinking about it.

[10:47] Meldia

He hates me, of course.

[10:49] Veltol

Is that the extent of how
well you understand Gram?

[10:53] Meldia

Then tell me!

[10:54] Meldia

What does he think of me?!

[10:57] Veltol

I will tell you.

[10:59] Veltol

After you've returned that body to Hizuki.

[11:02] Veltol

You're a goddess, stealing
the body of a young girl.

[11:05] Veltol

You know that kind of behavior
is what he hates the most!

[11:13] Meldia

Sorry...

[11:16] Meldia

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!
I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

[11:24] Meldia

Gram! Gram!

[11:25] Meldia

My beloved Hero!

[11:27] Veltol

That's more like it, Meldia.

[11:30] Veltol

I can at least accept that
intense passion from you.

[11:34] Veltol

Hizuki!

[11:37] Hizuki

Get me out!

[11:38] Hizuki

Get me out of here!

[11:40] Meldia

Be quiet! Don't get in
the way of my romance!

[11:43] Hizuki

Screw you! I don't care about that!

[11:45] Meldia

Quiet, quiet, quiet, quiet!

[11:47] Hizuki

I'm done with this!

[11:49] Hizuki

I want out of this place already!

[11:51] Hizuki

Help me!

[11:56] Hizuki

Help me, Veltol!

[11:58] Veltol

Yeah, I hear you, Hizuki!

[12:03] Meldia

No!

[12:04] Meldia

My name is Meldia!

[12:11] Veltol

Exult in the silver skies,

[12:13] Veltol

Vernal Diel!

[12:34] Veltol

Damn Maguro.

[12:37] Mag

Ah, so it activated, huh?

[12:40] Mag

Hubris.

[12:42] Mag

I was right to set that up, just in case.

You never know when facing that Demon Lord.

[12:46] Mag

Now then...

[12:47] Mag

Time to take my leave
before this city blows.

[13:03] Veltol

Whatever.

[13:04] Veltol

A strong boss always has a second stage.

[13:22] Gram

Hey, Demon Lord.

[13:24] Gram

You're looking awfully funny, aren't you?

[13:27] Gram

Is there some kind of event going on?

[13:29] Veltol

Why you...

[13:30] Veltol

If you're going to help,
do it more gently.

[13:33] Veltol

I died from that, you know.

[13:36] Gram

What does that matter when
you're going to regenerate?

[13:39] Gram

So?

[13:40] Gram

What on earth is that?

[13:42] Veltol

A lovestruck maiden

[13:44] Veltol

worked up over the
man she's infatuated with,

[13:46] Veltol

and now she's driven
herself into hysterics.

[13:49] Gram

Should I do something about this?

[13:52] Veltol

No.

[13:53] Veltol

That body originally belongs to a friend.

[13:56] Veltol

I promised to help her.

[13:58] Veltol

Though it's proving difficult for
me to accomplish on my own.

[14:03] Veltol

Hero Gram, I'm issuing you an order.

[14:08] Veltol

Cover me.

[14:17] Gram

I'll accept.

[14:22] Gram

Ixasorde Signalia!

[14:25] Veltol

Vestum!

[14:27] Veltol

I'm going all out.

[14:29] Veltol

Don't fall behind.

[14:30] Gram

Who are you talking to?

[15:06] MobWoman

Huh? What's that sound?

[15:07] MobMan

Hey, above us! Look out!

[15:13] MobMan

Th-Thanks, lady.

[15:16] Kinohara

No problem.

[16:02] Meldia

I'm sorry.

[16:04] Veltol

There's no need to apologize.

[16:12] Meldia

That sword...

[16:14] Veltol

It's a sword that rends the soul.

[16:17] Meldia

I see. So I'm going to disappear?

[16:21] Veltol

Goddess Meldia.

[16:23] Veltol

You should have had more faith in him.

[16:28] Veltol

The man you chose and loved

[16:31] Veltol

would never hate you for that.

[16:34] Veltol

Because he is the Hero.

[16:38] Meldia

He... wasn't unhappy?

[16:43] Veltol

Of course not.

[16:46] Veltol

Now sleep, Meldia.

[16:49] Veltol

Beautiful goddess who loves people,
and is beloved in return.

[16:56] Meldia

Thank you, Veltol.

[17:00] Meldia

Also, Hizuki,

[17:03] Meldia

I'm sorry.

[17:11] Veltol

Good morning, Hijiki.

[17:12] Veltol

How are you feeling?

[17:15] Hizuki

It's Hizuki. Dummy.

[17:23] Takahashi

Velly!

[17:24] Takahashi

Is Hizuki okay?!

[17:26] Veltol

She's safe.

[17:27] Veltol

How's your end?

[17:27] Takahashi

We're all safe.

[17:29] Takahashi

I just met up with Machina.

[17:31] Takahashi

What are we going to do now?

[17:33] Takahashi

The city already feels
seconds away from war.

[17:36] Veltol

I won't let it come to that.

[17:40] Veltol

There are still things you need to do.

[17:46] ElectricTownCitizen

Dammit! What was that?!

[17:48] ElectricTownCitizen

The Magic Town folk have done it now!

[17:51] MagicTownCitizen

We haven't done anything!

[17:53] MagicTownCitizen

We have no choice!

[17:53] Meral

Orders for all units, commence—

[17:55] Veltol

Both sides, lay down your arms!

[18:00] Veltol

We have an official decree from
the new king of Akihabara City!

[18:04] Veltol

Give her your respectful attention!

[18:06] Meral

Lady Hizuki?

[18:07] MobMan

Who's that?

[18:08] MobWoman

The traitors' daughter.

[18:10] MobWoman

What's an outsider doing here?

[18:11] MobMan

Go back home, half-breed!

[18:13] MobWoman

You want to get hurt?!

[18:17] Hizuki

I am Hizuki Reynard-Yamada!

[18:20] Hizuki

I am the head of the Reynard Clan,
one of Akihabara's Three Great Houses,

[18:24] Hizuki

and now the king of Akihabara City.

[18:27] MobWoman

What's going on here?

[18:28] MobMan

You suddenly call yourself a king?

[18:30] MobMan

I don't accept it!

[18:31] MobMan

*Besides, why do you even have
the regalia in the first place?!*

[18:34] MobWoman

*You're the one who bewitched
Tratte, aren't you?!*

[18:37] MobMan

That's right!

[18:38] MobMan

It was all your doing!

[18:39] Hizuki

I'm not good enough...

[18:49] Hizuki

Korneah Seburd was murdered by
someone disguised as Tratte Götel.

[18:55] Hizuki

That same person also killed Tratte.

[19:00] Hizuki

I was attacked too, but
my friend here saved me,

[19:04] Hizuki

and we reclaimed the regalia.

[19:06] Hizuki

I understand your rage and confusion.

[19:10] Hizuki

However, now that
I possess all three regalia,

[19:15] Hizuki

I currently hold full authority
over all of Akihabara!

[19:18] MobMan

That's nonsense—!

[19:20] Meral

Do not interrupt.
Our king is speaking.

[19:22] Meral

Please continue.

[19:26] Hizuki

I choose to exercise my right as your king.

[19:32] Hizuki

I hereby proclaim that the royal
authority belonging to the regalia

[19:36] Hizuki

is now completely null and void!

[19:38] Hizuki

*As of this moment, there is
no king of Akihabara City!*

[19:43] Hizuki

*I leave any further management of the
city up to the Akihabara City Council.*

[19:47] Hizuki

The end!

[19:50] MobMan

No way.

[19:51] MobWoman

What'll we do without a king
or any of the great houses?

[19:54] MobMan

The council?

[19:55] MobMan

That useless group of old farts?!

[19:57] MobWoman

I don't want our city left in their hands!

[20:01] Hizuki

Figure shit out for
yourselves now, dumbasses!

[20:10] Takahashi

Treasure!

[20:12] Takahashi

Yahoo!

[20:14] Hizuki

I can't believe you two really were the Demon Lord Veltol and Machina of the Dazzling Blaze.

[20:16] Machina

Hizuki...

[20:17] Machina

Hey, that tickles!

[20:20] Takahashi

What? This is weird?

[20:20] Hizuki

Though Takahashi's still just Takahashi.

[20:23] Takahashi

What?!

[20:25] Takahashi

I did my part from the shadows, too!

[20:28] Hizuki

I know.

[20:30] Hizuki

Thanks.

[20:31] Takahashi

Good!

[20:32] Veltol

It's here.

[20:32] Hizuki

By the way, what is that you have there?

[20:33] Machina

Yes. This mana is very nostalgic.

[20:34] Takahashi

I don't know.

[20:38] Veltol

Sihlwald the Black Dragon.

[20:40] Veltol

And May the Mournful Firmament.

[20:42] Veltol

Being able to confirm they're both alive is a great windfall.

[20:46] Machina

Yes.

[20:47] Machina

It was quite rewarding since we also got a small taste of being high school students.

[20:52] Veltol

Yes.

[20:55] Takahashi

Hello, hello!

[20:57] Hizuki
We're intruding!

[20:58] Veltol
Hmm.

[21:01] Hizuki
What?

[21:02] Veltol
That uniform looks good on you, Hijiki.

[21:05] Hizuki
Th-Thanks.

[21:08] Hizuki
Also, it's Hizuki.

[21:09] Hizuki
So, why did you call us here?

[21:12] Machina
To celebrate your transfer to a new school.

[21:14] Veltol
And for a revenge match!

[21:19] Machina
Takahashi, what's that supposed to be?

[21:20] Veltol
A total loss, huh?

[21:22] Machina
You're hardly a match at all.

[21:23] Hizuki
I feel great!

[21:24] Takahashi
I'll turn this around!

[21:26] Veltol
How are things at your new school?

[21:29] Hizuki
Way more comfortable
than my last one.

[21:31] Hizuki
Takahashi's there, too.

[21:33] Hizuki
Though I have become a little
famous after that speech.

[21:37] Veltol
Thanks to that, my subscribers
have gone up, too.

[21:40] Veltol
Though some were starting flame wars.

[21:47] Meldia
Thank you.

[21:49] Hizuki
Veltol.

[21:52] Hizuki

Thank you for forgiving me.

[21:57] Veltol

Of course I would.

[22:00] Takahashi

Hizuki.

[22:02] Takahashi

Finals. Against Machina.

[22:04] Hizuki

All right! I'm raring to go!

[22:07] Machina

I'll avenge Lord Veltol!

[22:09] Veltol

I'm counting on you, Machina!

[22:11] Machina

Leave it to me!

[22:12] Takahashi

Oh, by the way, Velly, we have a match to determine last place.

[22:16] Veltol

Very well!

[22:17] Veltol

Good evemortal! How's the pain of life treating you mortals today?

[22:24] Veltol

*It is I, the Demon Lord
Veltol Velvet Velsvalt!*

Revision #1

Created 2026-02-04 23:40:02 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:40:02 UTC by whimsee